



《托拉奧爾》· 帕拉沙 BEREISHIS · 瑪瑪爾 8

להבין ענין הברכות כי הנה אנשי כנה"ג תקנו...

「明白祝福的意義」



為尊崇...而奉獻

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Rebbe 的父親 Reb Levi Yitzchok



LikuteiTorah.com

哈西迪的帕拉沙

likuteitorah.com/zh-Hant/torah-ohr/bereishis/8/

1 להבין ענין הברכות כי הנה אנשי כנה"ג [כנסת הגדולה] תקנו הברכות בזמן בית שני אבל בזמן בית ראשון לא היו מברכים.

要理解祝福的意義：大議會的成員在第二聖殿時期制定了祝福文；但在第一聖殿時期，人們並不誦念祝福。

והענין כי הנה כל ישראל מאמינים בני מאמינים כו' מה שנלאו חכמי הפילוסופים והמחקרים להבין בשכלם

事情是這樣的：全以色列人都是信者，信者之子，等等——[相信]哲學家與研究者竭力以理智理解的事。

כי האמונה היא למעלה מן ההשגה והשכל ואפי' [ואפילו] מההשגה שבשרש נפש האלקית שבישראל דמזליה חזי כו' שהרי לית מחשבה תפיסא ביה והוא רם ונשא למעלה ממזליהו.

因為信仰超越理解與理智，甚至超越以色列人中具有^ה性質的靈魂（נפש האלקית，nefesh Elohis）的根源中的理解；關於這一根源，據說「它的靈性根源（מזל，mazal；即靈魂在上界的根源）能看見」，等等。因為思想無法把握祂，而祂高高在上，超越他們的^{מזל}。

2 והנה בזמן בית ראשון היו נשמות ישראל במעלה העליונה והי' [והיה] אוא"ס [אור אין סוף] שורה ומתגלה בנפשם להיות אצלם גילוי אמונה זו כאילו רואה כו'.

如今，在第一聖殿時期，以色列的靈魂處於最高的層次，無限之光（אור אין סוף，Or Ein Sof）臨在並顯現於他們的靈魂中，使這份信仰對他們顯明，猶如親眼看見一般，等等。

אך בזמן בית שני לא היו הנשמות במעלה עליונה כ"כ [כל כך] תקנו אנשי כה"ג [כהאי גוונא] הברכות להמשיך גילוי אמונה זו להיות ברוך ונמשך הוי' אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה בגילוי למטה.

然而，在第二聖殿時期，靈魂的層次並沒有那麼高，大會議會的成員便制定了祝福詞，為的是引下這份信仰的顯現：使^{הוי'}（Havayah），也就是無限之光，願祂受頌讚，得以「蒙福」並被引下，在下方顯明。

3 וסדר השתלשלות המשכת הגילוי הוא מתחלה להיות הוי"ה אלקינו הוא גילוי אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה בנשמות ישראל להיות אלקינו ממש בבחי' ביטול לפי שהם מפנימיות העולמות.

揭示之光引下的次第如下：首先是「^{הי'}（Havayah）、我們的^{אלקינו}（Elokeinu）」——無限之光（אור אין סוף，Or Ein Sof），願祂受頌讚，顯現在以色列的靈魂中，使祂確實成為「我們的^{אלקינו}」；這是一種自我消融（ביטול，bittul）的狀態，因為他們源自諸世界的內在層面（פנימיות，pnimiyus）。

משא"כ המלאכים הם מחיצוניות העולמות שעליהם נאמר ומשם יפרד והיה לארבעה ראשים. ארבעה נהרות הם ארבע מחנות השכינה מחנה מיכאל כו'. וזש"א [וזהו שאמרן] רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] (ברכות ד:) מיכאל באחת.

天使則不同，他們源自諸世界的外在層面（**חיצוניות**，chitzoniyus）；經上論及他們說：「從那裡分開，成為四個分支」——四條河流，就是聖者的臨在（**שכינה**，Shechinah）的四個營：米迦勒（**מיכאל**）的營，等等。這就是我們的賢者（願其記憶蒙福）所說的（Berachos 4b）：「米迦勒一（次）。」

ולא אמרו איזה שיעור על נשמות ישראל לפי שענין טיסה שטסים את העולם לא שייך גבי נשמות כלל שהעולם ומלואו אינן תופסין מקום כלל נגדם.

他們沒有為以色列的靈魂說明任何尺度，因為飛行、也就是飛越世界這件事，根本不適用於靈魂；在靈魂看來，世界及其中的一切都完全不佔任何空間。

משא"כ לגבי המלאכים תופס העולם איזה מקום אלא שמיכאל די לו בטיסה אחת וגבריאל בשנים כו' ואליהו בארבע עם גופו שהיה תחלה גשמי ונהפך כו'.

但對天使而言，世界確實佔有一些空間；只是米迦勒一次飛行便足夠，加百列需要兩次，等等；以利亞（**אליהו**）則需要四次——連同他的身體；他的身體起初是物質性的，後來轉化了，等等。

ואח"כ מלך העולם שעל העולם הוא גילוי מלכותו ית' בלבד שאין מלך בלא עם כו'.

其後是「世界之王」；這是指祂對世界的王權顯現而已，願祂受頌讚，因為「沒有人民，就沒有君王」，等等。

4 והנה ע"י הברכה ממשיך ברכה והמשכה להיות גילוי אור א"ס בנפש כלל ישראל שתתחזק אמונת ה' בלבם בבחי' גילוי כאלו רואה כו'.

如今，藉著祝福，便引下祝福與流注，使無限之光（**אור אין סוף**，Or Ein Sof）在以色列全體的靈魂中顯現，從而使他們心中的信仰得以堅固，並以顯現的方式呈現，彷彿親眼看見，等等。

אך המוקדם לברכה והמשכת השראת גילוי זה הוא המברך שהוא הוא העושה המצוה לפי שהמצות הם כלים להשראת אא"ס [אור אין סוף] ממש כו' ובהם ועל ידם ממשיך אא"ס [אור אין סוף] למטה.

然而，在祝福以及引下此顯現的內住之前，先行者乃是祝福的人——他正是行誠命（**המצוה**，mitzvah）的人；因為誠命（**המצות**，mitzvos）是使無限之光本身得以內住的器皿，等等；在誠命之中並藉著誠命，人便將無限之光引至下方。

וזהו אשר קדשנו במצותיו. אשר מלשון דהא שהוא נתינת טעם לדבר כלומר לפי שקדשנו במצותיו.

這就是「祂以祂的誠命使我們成聖」。Asher (אשר) 有「因為」之意，用來說明某件事的理由；也就是說，因為祂以祂的誠命使我們成聖。

וצונו מלשון צוותא והתקשרות באוא"ס [באור אין סוף] ב"ה שרש המצות למעלה לכך יש לנו כח להמשיך גילוי אור א"ס ב"ה בברכה זו:

「並命令我們」(וצונו, vetzivanu) 一詞源自「連結」(צוותא, tzavta) 之義，意指與無限之光、願祂受頌讚相連；無限之光乃是誠命在上界的根源。因此，我們有能力藉著這個祝福，引下無限之光、願祂受頌讚的顯現。

5 והנה אמרו בירושלמי (פ"ק [פרק קמא] דברכות הלכה ח') מטבע קצר פותח בברוך ואינו חותם בברוך ומטבע ארוך פותח בברוך וחותם בברוך.

現在，《耶路撒冷塔木德》(《Berachos》第一章第八節)說：簡短的祝福詞以「受頌讚」(ברוך, Baruch) 開頭，卻不以「受頌讚」作結；較長的祝福詞以「受頌讚」開頭，也以「受頌讚」作結。

ולהבין זה גם להבין מהו לשון חותם והל"ל [והוה ליה למימר] ומסיים. הענין כי הנה נודע שיש ב' בחינו' [בחינות] בחי' עלמא דאתכסי' ובחי' עלמא דאתגליא.

為了理解這一點，也為了理解何以稱作「封印」(חותם, chasimah)，而不是應當說「結束」，事情是這樣：眾所周知，有兩個層面：隱藏世界 (עלמא דאתכסי', alma de'iskasya) 和顯現世界 (עלמא דאתגליא, alma de'isgalya)。

והנה על עלמא דאתגליא נאמר (בראשית ב) ומשם יפרד והי' [והיה] לארבעה ראשים ארבעה נהרות כנגד ארבע מחנות השכינה שהיא מתלבשת בבי"ע כו'

關於顯現世界，經上說(《創世記》2)：「從那裡分開，成為四個源頭」——也就是四條河，對應於聖者的臨在 (שכינה, Shechinah) 的四個營；祂披覆於創造界 (בריאה, Beriah)、形成界 (יצירה, Yetzira) 和行動界 (עשיה, Asiyah) 等世界之中。

ובהשתלשלות וירידות המדרגות מדריגה אחר מדריגה בהתלבשותה בעי' [בשבעים] שרים כו' נעשה עלמא דפרודא כו' ושם יש אחיזה ויניקה לקליפות וסט"א [וסטרא אחרא] לינק מהקדושה כביכול.

在世界層層下延的鏈條 (השתלשלות, hishtalshelus) 以及層級逐級下降的過程中，當它逐層披覆於七十位王子等之中，便形成了分離的世界等；在那裡，外殼 (קליפה, kelipah) 和另一側 (סטרא אחרא, sitra achra) 有所攀附和吸取，彷彿能從神聖中汲取滋養。

אך אין יניקתם אלא מותר השפּע ופסולת כו' ולא מעיקר הקדושה ח"ו [חס ושלום]

然而，它們所汲取的，只是流注中多餘的部分和廢料等，而不是神聖的本質，切不可如此想。

וענין התהוות מותר השפּע ופסולת בעל' דאתגלי' היינו כי הגם שגם עלמא דאתגלי' מצד עצמה באמת אינה דבר נפרד ח"ו [חס ושלום] וכמ"ש (דברים ד) כי הוי"ה הוא האלקים כו' אלא שהוא בחי' גילוי מה שהי' [שהיה] בהעלם בעל' דאתכסיא

至於流注中多餘的部分和廢料如何在顯現世界中產生，原因是：雖然顯現世界本身確實也不是一個分離的事物，切不可如此想——正如經上所說（《申命記》4）：「因為 **הי** 就是 **אלקים** (Elokim)」等——它不過是顯露出原本隱藏於隱藏世界之中的事物。

וכמשל הולד שמצטייר בבטן הנקבה בהתחלקות עצמות וגידין כו' שהם מטפת הזכר לובן שממנו עצמות כו'.

這好比胎兒在女性的子宮中形成，骨骼、筋腱等逐漸分化；它們源自男性的精滴，也就是白色部分，骨骼等由此[形成]。

אלא שבטפת הזכר לא הי' [היה] התחלקות עצמות וגידין בפועל ממש רק שהי' [שהיה] בכח הטפה ההיא בהעלם וע"י שהייתה בבטן הנקבה ט' חדשים מצטייר בציור הולד ויוצא מהעלם אל הגילוי.

只是，在男性的精滴中，骨骼和筋腱並未實際分化出來；它們只是在那精滴的潛能中隱而未顯。當它在女性的子宮中停留九個月，便逐漸形成胎兒的形體，從隱藏顯現出來。

6 והנה כמו במשל הולד כאשר נתגדל ונגמר ציור כל האברים אזי דוחה ממנו מותרות שערות וצפרנים שזהו סימן גידול הולד שהוא בשלימות כשגמרו שער וצפרניו כו'

現在，就如胎兒的比喻：當胎兒長大、所有肢體的形態都已形成之後，便會從自身排出多餘之物——毛髮與指甲；這是胎兒成長的徵兆：當毛髮和指甲長成時，胎兒便已完備，等等。

ובצאתו מרחם אמו דוחה פסולת יותר ע"י פתיחת נקביו כו' מה שלא הי' [היה] פסולת זה בטפה כי אין הולד נוצר אלא מברור שבה.

當胎兒離開母親的子宮時，便會藉由身體孔竅的開啟，排出更多廢物，等等——這些廢物原本並不在那一滴精液之中，因為胎兒只由其中精煉的部分形成。

כך עד"מ בהגלות נגלות סדר ההשתלשלות בעלמא דאתגליא מהעלם אל הגלוי ברבוי התחלקות המדרגות להיות ציור פרטי העולמות במזגם ותכונתם אזי נעשה בחי' מותרי שפע ופסולת שדוחה לחוץ

同樣，以此作比：當世界層層下延的鏈條（השתלשלות, hishtalshelus）在顯現的世界中顯露出來，從隱藏轉為顯現，並分化為許多層次，使各個世界形成各自具體的形態，具有各自的調與性質時，便會產生流注的多餘部分與廢物，並將它們排出在外。

והוא מעבר השפע להיות יניקה ואחיזה לס"א [לסטרא אחרא].

這就是流注溢出的部分，「使」另一側（**סִטְרָא אַחְרָא**，sitra achra）得以吸取滋養並有所依附。

משא"כ בבחי' עלמא דאתכסיא שהוא בהתכללות כו' ושם חביון עזו ואין שטן ופ"ר [ופגע רע] ח"ו [חס
ושלום] כו'.

但隱藏的世界並非如此；那裡處於相互包含的狀態，等等；那裡是「祂力量的隱藏處」，也「沒有仇敵，沒有不幸之事」——願上天不使如此，等等。

7 והנה מטבע קצר רומז לעלמא דאתכסיא שהוא בחי' טפה לבד בהתכללות בבחי' העלם ובכח ולכן הוא מטבע קצר שכולל הכל בלשון קצר

如今，簡短的祝福詞暗示隱藏世界；它僅如一滴，統攝其中，處於隱藏與潛能的狀態。因此它是簡短的祝福詞，以簡略的言語涵攝一切。

וא"צ [ואין צריך / ואינו צריך] **אלא לפתוח בברוך להיות ברכה והמשכה מאור א"ס ב"ה עצמו שהברכה הוא להיות השראה וגילוי מעצמות אור א"ס ב"ה שאינו בגדר עלמין כלל כנ"ל.**

它只須以「蒙福」（ברוך，Baruch）開頭，使祝福與引下從無限之光（אור אין סוף，Or Ein Sof）本身（בייה）而來；因為，祝福就是從無限之光的本體（בייה）而來的臨在與顯現；而無限之光本身完全不在諸世界的範疇之內，如上所述。

8 ומאחר שתמשך שם ברכה והמשכה זו היא בל תמוט עולם ועד כי אין שם יניקה לס"א [לסטרא אחרא] ח"ו [חס ושלום].

既然這祝福與這道引下將在那裡降下，它便「永永遠遠不致動搖」，因為在那裡沒有任何養分可供另一側（סִטְרָא אַחְרָא, sitra achra）吸取，願上天不如此。

אבל מטבע ארוך רומז לעלמא דאתגליא שהיא בחי' גילוי ההתהוות לפרטי פרטים בהתחלקות רבות ועצומות וכך הוא מטבע ארוך באריכות הדברי' [הדברים] בפרטי פרטיות הדברים רבים שנאמרו ונשנו בה.

但長式祝福則指向顯現的世界；這是創造顯現為最微細個別細節的層面，並分成眾多而廣大的類別。長式祝福也是如此：言辭篇幅較長，其中所述及反覆陳述的許多事物，都有詳盡的個別細節。

9 והנה בעלמא דאתגליי' אחר שמשם יפרד בבחי' התחלקות הפרטים יש יניקה לס"א [לסטרא אחרא] ח"ו [חס ושלום] וצריך להפרידם שלא יינקו מעיקר הקדושה ח"ו [חס ושלום] רק דרך מעבר השפע ממותרות ופסולת כו' לכן צ"ל ג"כ חותם בברוך.

現在，在顯露的世界中，當「從那裡分開」而呈現個別事物的分化層面之後，另一側（סטרא אחרא，sitra achra）便有了吸取養分的途徑，萬不可如此；因此必須將其隔開，使其不從神聖的根本汲取養分，萬不可如此，而只能經由流注的溢出，從多餘之物與殘渣等處吸取。因此，也必須以「ברוך」（Baruch，意為「蒙福」）作為印封。

10 וענין החותם הוא כמו לשון חותם שעל האגרת מבחין כדי שלא יקרא באגרת הזאת איש זר אשר אין רצונו שידע הכתוב שם.

「印封」（חותם，chosem）這個概念，就如同信件外側所用的「封印」一詞，目的是不讓陌生人讀到這封信——也就是寫信者不希望其知道其中所寫內容的人。

כך הוא החותם הזה מן הברכה וההמשכה אשר ימשיך עוד אחר המטבע הארוך שהמשכה זו שהיא גלוי ההעלם תהי' [תהיה] רק בבחי' הקדושה לבדה ואין לזרים אתה חלק ונחלה

這封印也是如此：在較長的祝福詞之後，仍繼續引下祝福與流注；這引下，也就是隱藏之物的顯露，只在神聖的範疇中發生，而陌生人在其中無分無業。

וזהו ההפרש שבין פתיחת הברכה לחתימתה כי פתיחת הברכה הוא המשכת הגילוי לבד להיות ברוך ונמשך ה' אלקי ישראל מעולם עד עולם. אבל החתימה היא שתהי' [שתהיה] המשכה זו בקדושה דוקא.

這就是祝福的開端與封印之間的差別：祝福的開端只是引下顯露，使 ה'、以色列的 אלקים，從一個世界直到另一個世界蒙受祝福（ברוך，Baruch）並被引下；封印則是使這引下唯獨在神聖之中發生。

הבוחר בעמו ישראל באהבה. (מלאכי א) ואהב את יעקב ואת עשו שנאתי. (תהלים מז) יבחר לנו את נחלתנו את גאון יעקב אשר אהב כו'.

「以愛揀選祂的子民以色列」；（《瑪拉基書》1）「我愛雅各（יעקב，Yaakov），卻恨以掃（עשו，Eisav）」；（《詩篇》47）「祂為我們揀選我們的產業，就是祂所愛的雅各的榮耀」等等。

ולכן נק' בלשון חותם כמו שחותמין על האגרת שלא יקרא אחר וכמו חותם ממגע זר שהוא שמירה כו'.
因此，它被稱為「封印」，就如同封住一封信，不讓別人閱讀；也如同用封印防止陌生人觸碰，作為一種防護等等。

ולכן חותמין בברוך שהיא המשכה מבחי' המקיף שהיא שמירה מלמעלה כמ"ש (שם קכא) ה' שמרך ה' צלך כו'

因此，人以「蒙福」（ברוך）作結；這是從環繞的層面引下流注，作為來自上方的保護，正如經上所說（ibid. 121）：「**ה' היא**你的守護者，**ה' היא**你的蔭庇」等等。

ולכן החותם של כללות ישראל הוא בנעילת יו"כ [יום כפור] שאז זוכים למעלה העליונה (ויקרא טז) לפני הוי"ה תטהרו למעלה מבחי' הוי"ה כו' וכמ"ש במ"א:

因此，全體以色列的封印是在贖罪日（יום כיפור，Yom Kippur）的鎖門祈禱（נעילה，Ne'ilah）時；因為那時他們得以達到最高的層次：（《利未記》16）「在 **ה'** 面前，你們要得潔淨」——高於 **ה'** 的層次等等，正如別處所解釋。

11 ועתה נבא לביאור ענין ב' ברכות ראשונות של נשואין שהם יוצר האדם ואשר יצר את האדם בצלמו.

現在我們要來解釋婚禮的前兩個祝福的含義：「塑造人者」與「按照祂的形象塑造了人者」。

הראשונה פותחת בברוך ואינה חותמת והשניה פותחת בברוך וחותמת בברוך.

第一個以「有福」（ברוך，Baruch）開頭，卻沒有結尾祝福；第二個以「有福」開頭，也以「有福」作結。

והענין כי הנה בגמרא (כתובות ח' א' ע"ש) אמרו שב' יצירות הללו כנגד שתי יצירות שהי' [שהיה] באדה"ר [באדם הראשון] תחלה נברא האדם לבדו בדו פרצופין ואח"כ נסר הקב"ה את חוה כו'.

事情是這樣的：《Gemara》（גמרא）說（《Kesubos》（כתובות）8a；見該處），這兩次創造對應於亞當（אדם הראשון）身上的兩次創造：起初，人獨自被造，具有兩張臉；之後，**ה'**把夏娃（חוה）從亞當身上鋸下來，等等。

וביאור הדבר הנה אדם וחוה רומזים לתושב"כ [לתורה שבכתב] ותושבע"פ [ותורה שבעל פה] תושב"כ [תורה שבכתב] בחי' אדם בחי' טפת הזכר לובן שממנו עצמות כו'

這件事的解釋是：亞當與夏娃象徵書面妥拉與口傳妥拉。書面妥拉是亞當的層面，是男性之滴、白色之物的層面；骨骼由此[而生]，等等。

כי תושב"כ [תורה שבכתב] היא בחי' חכמה עלאה שאינה אלא בחי' טפה ונקודה שהחכמה היא בחי' ברק המבריק במוחו

因為書面妥拉是上層智慧（**חכמה**，Chochmah）的層面，它只是一滴、一個點；因為智慧的層面，就像一道閃電在心智中一閃而過。

שעדיין לא באה לידי אורך ורוחב ההשגה להבין ולהשיג כל דרכי החכמה בכלל ובפרט רק שהוא כברק בעלמא שמתנוצץ ומאיר במוחו כח ההשכלה

它尚未展開為理解的長度與廣度，尚未能理解並掌握智慧的各種途徑，無論整體或個別；它只像一道閃光，閃爍著照亮他心智中的理解力。

ואינו מתגלה אלא בחי' נקודה אלא שאח"כ מתפשטת הנקודה באורך ורוחב ובאה לידי השגה ואזי נקראת בשם בינה כו'

它所顯現的只是一個點；但之後，這個點會在長度與廣度上展開，達到理解的層次，這時便稱為理解（**בינה**，Binah），等等。

וכך היא בחי' תושב"כ [תורה שבכתב] שאין בה גילוי ההשגה שהרי ר"ע [רבי עקיבא] הי' [היה] דורש על כל קוץ וקוץ תלי תלים של הלכות.

書面妥拉的層面也是如此，其中並沒有理解的顯露；因為阿基瓦（**רבי עקיבא**）會從每一個字母尖角闡發出成堆成疊的律法。

שההלכות הללו אינן מבוארות ונגלות בגילוי ההשגה בקוץ ההוא רק שכל קוץ וקוץ כלול מכמה תלי תלים של ההלכות הכלולים ונעלמים בקוץ ההוא מבחי' העלם

這些律法並未在那根刺中，以顯明的理解而得到解釋和彰顯；相反，每一根刺都包含著層層疊疊的許多律法，這些律法以隱藏的狀態包含在那根刺中。

והרי אין בקוץ זה אלא רמז בעלמא ובחי' נקודה והקוצין הן בחי' תגין.

而在這根刺中，只有一個單純的暗示，以及點的層面。這些刺就是字冠（**תגין**，tagin）的層面。

12 וכן עד"ז בכל בחי' טנת"א [טעמים נקודות תגין אותיות] הכל רמוזים לכמה ענינים וכמה סודות מופלאים. וכל

זה הוא בתושב"כ [בתורה שבכתב] בבחי' העלם ובכח ולא בפועל וגילוי

תכונה, 妥拉的音調符號、母音符號、冠飾與字母的各個層面，都暗示著許多事物和許多奇妙的奧秘。這一切在成文妥拉中都處於隱藏與潛能的狀態，並未實際顯現、彰明出來。

וכמשל טפת הזכר הכלולה מכל הבחי' שבולד לובן שממנו עצמות וגידין וכו' שבטפה ההיא אין התחלקות העצמות וגידים כו' נגלים בפו"מ [בפועל ממש] רק שהם בהעלם ובכח.

正如男性精滴的比喻：它包含胎兒的各個層面；那白色的精滴將形成骨骼、筋腱等。在這精滴中，骨骼、筋腱等各自的區分，尚未在實際情形中顯明；它們只是隱藏著，存在於潛能之中。

ויציאתם מהעלם אל הגילוי הוא ע"י שהייה ט"ח [ט' חדשים] בבטן הנקבה ששם מצטייר הולד והיא מוציאתו לידי גילוי בהתחלקות האברים פרטיים נגלים.

它們由隱藏進入顯露，是藉著在女性的子宮中停留九個月而實現的；胎兒在那裡成形，而她使它顯露出來，成為各個彼此區分、清楚顯現的肢體。

וכך הוא עד"מ יציאת העלם מתושב"כ [מתורה שבכתב] שהיא בחי' ח"ע [חכמה עילאה] לידי גילוי הוא ע"י תושב"כ [תורה שבעל פה] (ור"ע [ורבי עקיבא] הי' [היה] דורש כו' כי ר"ע [רבי עקיבא] הי' [היה] מקור תושב"כ [תורה שבעל פה] כמו שאמרו סתם ספרי כו' וכולהו אליבא דר"ע [דרבי עקיבא] שהיא בחי' חכמה תתאה.

同樣，作為比喻而言，成文妥拉中隱藏的內容——也就是上層智慧（חכמה，Chochmah）這一層面——藉著口傳妥拉而顯露出來（拉比阿基瓦（רבי עקיבא）會作出推演，等等；因為拉比阿基瓦是口傳妥拉的源頭，正如他們所說：「《Sifrei》（ספרי）中無署名的意見」，等等；「他們全都依從拉比阿基瓦」）；口傳妥拉則是下層智慧（חכמה）這一層面。

שמאמר א' שבתושב"כ [שבתורה שבכתב] כמו ענין שמירת שבת שנאמרה בתו' בכלל נעשה מסכת שלימה שהוא גילוי פרטי הלכות שבת מה הן האבות מלאכות וכיצד מתחייב בהן וכל עניניהם בכל פרטיהן ודקדוקיהן.

因為，成文妥拉中的一句話，例如遵守安息日（שבת，Shabbos）這件事，原本只在妥拉中概括地提出，卻由此形成一整部完整的塔木德論篇，將安息日律法的具體細節顯露出來：主要類別的禁工有哪些，人如何因這些禁工而承擔責任，以及其中所有事項的每一項細節與精微之處。

ולכן נק' תושבע"פ [תורה שבעל פה] בשם חוה כי חו"ה בגימטריא המילוי של הוי"ה (שהוא עולה י"ט) כי המילוי הוא גילוי ההעלם כמ"ש במ"א וגם חוה לשון גילוי כי תרגום ויגד וחוי. והגדה לשון המשכה שנמשך מהעלם אל הגילוי

因此，口傳妥拉被稱為夏娃（חוה，Chavah），因為夏娃的數值等於 ה'（Havayah）的填寫形式（其數值為十九）；因為填寫形式就是隱藏之物的顯露，正如別處所解釋的。此外，夏娃一詞也有顯露之意，因為亞蘭文譯本（תרגום，Targum）把「他告訴」譯作「他顯明」（וחוי，vachavi）。而「講述」（הגדה，haggadah）一詞則有引降之意，也就是從隱藏中引出，使之顯露。

וז"ש [וזהו שכתוב] ויקרא האדם שם אשתו חוה כי היא היתה אם כל חי ולכאורה א"כ למה קרא שמה חוה הי' [היה] לו לקרא שמה חיה אלא לפי שחוה לי' [לשון] גילוי

這就是[以下經文的意思]：「那人稱他妻子的名字為夏娃，因為她是所有活物之母。」表面看來，既然如此，他為何稱她為夏娃？他應該稱她為「生命」（חיה，Chayah）才對！其實，[這是]因為夏娃一詞有顯露之意。

וזהו כי היא היתה אם כל חי פי' ולכך הוציאתם מהעלם אל הגילוי כמו אם הבנים שהולד מצטייר בקרבה והיא מוציאתו מההעלם:

這就是「因為她是所有活物之母」的意思：因此，她使它們由隱藏進入顯露；正如一位兒女之母，胎兒在她體內成形，而她使它從隱藏中顯露出來。

13 וזהו יום ליום יביע אמר ולילה ולילה יחוה דעת פי' יום ליום בחי' תושב"כ [תורה שבכתב] יביע אמר

אמ"ר [אש מים רוח] ר"ת [ראשי תיבות] אש מים רוח ובחי' תושב"כ [תורה שבכתב] יביע כמעין הנובע ממקורו
這就是「一日向一日湧流出言語，夜向夜傳述認知」的意思。解釋：「一日向一日」是書面妥拉這一層面（בחינה，bechinah）；「湧流出言語」（אמר，omer）：「omer」是火（אש，esh）、水（מים，mayim）、氣（רוח，ruach）三者的首字母縮寫（אמ"ר）；而在書面妥拉中，它如泉水自源頭湧流而出，

שהוא עדיין דבוק במקורו ומתאחד עמו לפי שתושב"כ [שתורה שבכתב] היא בחי' ח"ע [חכמה עילאה] ושם שורה ומתגלה אוא"ס [אור אין סוף] הוי"ה בחכ' [בחכמה]

它仍與源頭相連，並與源頭合一；因為書面妥拉是上層 חכמה 的 בחינה，而無限之光（אור אין סוף，Or Ein Sof）——即 הוי'（Havayah）——就在那裡安住，並顯現於 חכמה 中。

ולכן שם יביע כמעין הנובע שנובע מן המקור ואינו הולך ומתפשט באורך ורוחב רק נביעו דחכמתא בלבד שהיא בחי' נקודה וברק המבריק

因此，那裡說「湧流出」，如泉水自源頭湧出，不向長度與寬度展開；它只是 חכמה 的湧流，屬於一點與閃耀電光的 בחינה。

והאמ"ר [והאש מים רוח] שהוא ר"ת [ראשי תיבות] אש מים רוח כלולים ומתעלים בו בהעלם ובכח ולא בגלוי ובפנו"מ [ובפועל ממש]

而 אמר——它是火、水、氣三者的首字母縮寫——在其中被包攝並提升，處於隱藏與潛能之中，而非顯露並實際呈現。

שאין שם התחלקות בחי' אש רוח מים ממש כמו שהם אחר שנפרטו ובאו לידי גילוי רק הם בבחי' נביעו בלבד כהתכללות המעיין הנובע ממקורו ומתאחד ונכלל במקורו הוא א"ס ב"ה הוי"ה בחכ' [בחכמה].

因為那裡尚無火、氣、水各自分化的情形，如同它們在各自分出並顯露之後那樣；它們只處於湧流本身的 בחינה，好比泉水自源頭湧出，仍總攝於源頭，與源頭合一並歸入源頭；其源頭就是無限者（אין，Ein Sof），願祂受頌讚；亦即智慧中的 ה'。

ולילה ללילה בחי' תושבע"פ [תורה שבעל פה] יחזה דעת בבחי' גילוי לבאר ולפרט פרטי התחלקות ההתהוות כמו שהם בסדר ההשתלשלות במדרגות רבות ועצומות (וזהו שמשרע"ה [שמשה רבינו עליו השלום] למד ביום מקרא ובלילה משנה כשהי' [כשהיה] בהר כו'):

「夜向夜」是口傳妥拉這一 בחינה；「傳述認知」（דעת，Daas），意即在顯露中闡明並詳述創造各項分化的細節，如同它們在世界層層下延的鏈條（השתלשלות，hishtalshelus）中，呈現於眾多而廣大的層級。（這就是為何摩西·拉比努（משה），願他平安，在山上時白天學習經文，夜間學習《Mishnah》（משנה）等等。）

14 והנה ברכה ראשונה כנגד אדה"ר [אדם הראשון] שהיא בחי' ח"ע [חכמה עילאה] תושב"כ [תורה שבכתב] דהיינו כדי להמשיך אור א"ס בחכמה כו'

那麼，第一個婚禮祝福對應於第一個人亞當（אדם הראשון）；他是上層智慧（חכמה，Chochmah），即書面妥拉的層面——也就是要將無限之光（אור אין סוף，Or Ein Sof）引下到智慧中，等等。

ופי' יוצר כמו צר צורה עד"מ שהוא מצייר תמונת החומר. ותמונה זו היא ג"כ גילוי בערך החומר שהי' [שהיה] חומר פשוט כמו גוף גולמת המתכת.

「形成者」(יוצר, Yotzer) 的意思, 就如同「形成形體」(צר צורה, tzar tzurah); 譬如, 工匠塑造物質的形狀。這個形狀本身, 相對於物質而言也是一種顯露; 原先它只是單純的物質, 如同一塊未加工金屬原塊的本體。

15 ומראהו ומעשהו או הצורה שמציירין עליו הוא גילוי החומר שנעשה על תמונה זו דוקא

它的外觀與製作方式, 或施加在它上面的造型, 乃是材料顯現為這一特定形狀。

והרי ציור זה אינו דבר נפרד ואין הציור נראה דבר בפ"ע [בפני עצמו] אלא שע"י הציור מתראה תבנית הכלי באופן יותר נאות מכמות שהי' [שהיה] גולמו. וגולמת הכלי עצמו הוא שנצטייר ונתגלה.

這個形體並非一件分離的事物, 形體也不會被看作獨立存在的事物; 相反, 透過形體, 器皿的構造便以比其原始狀態更合宜的方式呈現出來; 而被塑形並顯露出來的, 正是器皿本身的原始材料。

כך הנה בנמשל האדם שהוא תושב"כ [תורה שבכתב] הוא ג"כ בבחי' גילוי אל החומר הראשון שהוא כח ההיולי שלא נתפס בו שום גילוי

同樣, 在比喻所指的對應之物中, 「亞當」(אדם, Adam), 也就是書面妥拉, 相對於原初質料而言, 同樣處於顯現的層面; 原初質料就是質料潛能, 其中完全沒有任何顯現可以被把握。

שעליו נאמר (תהלים יח) ישת חשך סתרו וחומר ההיולי הוא נק' בשם אדם דבריא וראשית הגילוי הוא בחכמה תושב"כ [תורה שבכתב] ונק' אדם דיצי' [דיצירה].

關於這一層面, 經上說(《詩篇》18):「祂以黑暗為自己的隱密處。」質料潛能稱為「創造界(בריא, Beriah)的亞當」; 顯現的起始則在智慧(חכמה, Chochmah), 也就是書面妥拉; 它稱為「形成界(יצירה, Yetzirah)的亞當」。

וברכה שניה נגד חוה בחי' תושבע"פ [תורה שבעל פה].

第二個祝福對應夏娃(חוה, Chavah), 也就是口傳妥拉這一層面。

ולכן נתוסף בה תיבת את. אשר יצר את האדם. את פי' בחי' אותיות מא' ועד תי"ו שהאותיות הן מבחי' עלמא דאתגליא כי האותיות הן גילוי השכל.

因此, 其中增添了「את」(es) 一字:「祂塑造了『את』人。」「את」指字母的層面, 從阿列夫(א, alef)到塔夫(ת, tav); 字母屬於顯露之界, 因為字母是心智的顯現。

16 והיינו גילוי חכמה תתאה שהיא בחי' גילוי לחכמה עלאה תושב"כ [תורה שבכתב] כנ"ל והוא גילוי אחר גילוי שהח"ע [שהחכמה עילאה] הוא גילוי חומר הראשון ההיולי כנ"ל.

這就是下層智慧（**חכמה**，Chochmah）的顯露；它是上層智慧（**חכמה**）——成文妥拉——的顯露層面，如上所述。這是顯露之後又有顯露，因為上層智慧顯露的是原初的潛在質料，如上所述。

וזהו בצלמו בצלם דמות תבניתו. כי צלם לשון ציור וגלוי וכפל בצלמו בצלם. פי' גילוי אחר גילוי. 這就是「照著祂的形象，照著祂形體模樣的形象」。因為「形象」一詞表示形態與顯露；「照著祂的形象，照著形象」這樣的重複，意指顯露之後又有顯露。

גילוי הראשון להיות אור א"ס בחכמ' [בחכמה] עלאה בבחי' יביע ואח"כ גילוי חכמה תתאה והיא היא דמות תבניתו דהיינו בחי' עלמא דאתגלי' ממש.

第一次顯露，是無限之光（**אור אין סוף**，Or Ein Sof）在上層智慧中，以「湧流而出」的方式呈現；之後則是下層智慧的顯露，而這正是「祂形體模樣的形象」，也就是實際顯露的世界這一層面。

17 והתקין לו ממנו בנין עדי עד שבחי' עלמא דאתגלי' אע"פ [אף על פי] שרגלי' [שרגליה] יורדות כו' מ"מ איננה דבר נפרד ח"ו [חס ושלום] אלא והתקין לו ממנו בעצמו

「並為他從自身建造一座永世長存的建築」：顯現的世界雖然「她的腳向下延伸」等等，然而它並非一個獨立的事物，絕非如此；而是「從他自身為他建造」——出自他自身。

כי גילוי חכמה תתאה הוא גילוי הארת אור א"ס ב"ה עצמה שבחכ' [שבחכמה] עלאה

因為，下層智慧（**חכמה**，Chochmah）的顯現，正是上層**חכמה**中無限之光（**אור אין סוף**，Or Ein Sof）本身——願祂受頌讚——的光輝顯現。

אלא לפי שבה נפרטו ונתחלקו בבחי' רבוי המדרגות בדרך פרט מה שהיו כלולים בח"ע [בחכמה עילאה]

בהעלם בדרך כלל הנה האור שבה הוא מצומצם ומלוכש בכמה מיני צמצומים והתלבשות שונות

只是，由於原本以隱而未顯、概括的方式包含於上層**חכמה**中的內容，在其中被具體化、細分為眾多層級，因此其中的光便受到收縮（**צמצום**，tzimtzum），並包裹於多種收縮方式及各種不同的包覆形式之中，

כדי להאיר ולהתגלות בכל מדרגה ומדרגה לפי מה שהיא להיות המדרגות ההם נראים ונגלים ולא יתבטלו במציאות.

為的是使光在每一個層級中都能照耀並顯現，且各按其自身的情況，使那些層級得以顯見、顯露，而不至於被消融得不復存在。

18 וכ"כ [וכן כתב] נתצמצם האור ונתמעט עד שירד מדרגה אחר מדרגה בסתר המדרגות שהלבוש מסתיר ומכסה על האור ההוא ונעשה מקור לעלמא דפרודא להיות משם יפרד כו'.

光如此收縮（צמצום，tzimtzum）並減弱，以至於逐級下降，進入各階次隱而不顯之處；在那裡，衣裳遮蔽並覆蓋那道光，於是它成了分離世界的源頭，使得「由此分開」等等。

אבל עיקר צמצום האור הוא כדי שיהיה בנין העולמות שלא יתבטלו במציאות וזהו בנין עדי עד
然而，光收縮（צמצום）的主要目的，是使諸世界得以建立，免得它們在存在上被徹底消融；這就是「永恆的建築」，

דהיינו להיות לעדי עד ימלוך להיות מדת מלכותו עדי עד למעלה עד אין קץ ולמטה עד אין תכלית.
也就是，祂永永遠遠作王：使祂的王權（מלכות，Malchus）這一屬性永遠長存，上至無盡，下至無限。

19 והיא התגלות מלכותו בבחי' א"ס ממש רק שכדי שיהי' [שיהיה] גילוי א"ס ב"ה בבחי' מלכותו הוצרך להיות בחי' בנין.

這就是祂的王權（מלכות，Malchus），在真正無限者（אין סוף，Ein Sof）的層面／範疇（בחינה，bechinah）中的顯現；只是，為了使無限者、願祂受頌讚，在祂的 מלכות 層面中顯現，就必須有一個建構體的層面，

דהיינו להיות הסתר האור וצמצומו והתלבשותו בכמה מיני לבושין עד שיאיר ויתגלה אור זה בבחי' זו דוקא.

也就是使光隱藏、收縮，並披上多種衣裳，直到這光在這一 בחינה 中發光，並且特別在此層面顯現。

כי אור א"ס מצד עצמו כשמו כן הוא אין לו סוף כו' ולא מכל מדות כלל כמ"ש במ"א
因為無限之光（אין סוף，Or Ein Sof）就其自身而言，正如其名，沒有終盡，等等；它完全不屬於任何屬性，正如別處所解釋的。

ואפי' [ואפילו] אור א"ס שבת"ע [שבחמה עילאה] הוא בבחי' צמצום ולבוש שח"ע [שחכמה עילאה] נק' בשם לבוש לאור א"ס כו'.

即使上界的智慧（חכמה，Chochmah）中也有無限之光，它仍處於收縮與衣裳的狀態；因為上界的 חכמה 被稱為無限之光的衣裳，等等。

20 וכל מה שירד האור ונתגלה גילוי אחר גילוי ירידה היא זו. ומיעוט האור והתלבשותו וירידה זו היא כדי שיאיר אור א"ס ב"ה גם במדרגות התחתונות.

光下降到何種程度，便有一層又一層的顯露；這一切都是下降。光的減少、光的包裹，以及這一下降，都是為了使無限之光（אור אין סוף，Or Ein Sof），願祂受頌讚，也在較低的層面發光。

כי נתאוה הקב"ה להיות לו דירה בתחתונים וא"כ תכלית המכוון מבחי' מלכותו להחיות עולמות נפרדים אינה להיות נפרד ח"ו [חס ושלום] רק אדרבה להיות בנין עדי עד כי והתקין לו ממנו כו' כנ"ל:

因為「**קב"ה**」（Kudsha Brich Hu，意為「聖者，願祂受頌讚」），渴望在下界中的居所（**דירה בתחתונים**，dirah betachtonim）；既然如此，祂以王權（**מלכות**，Malchus）賦予與祂分離的世界生命，其終極目的並不是要使它們成為與祂分離的存在——絕非如此；恰恰相反，目的是要成就一座「永恆長存的建築」，因為「並從祂自身為他預備了……」，如上所述。

21 אך הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] **זכה נעשה לו סם חיים כו' דבזכותא תליא מילתא ואחר כוונת הלב של העוסק בתורה נאמרו הדברים**

然而，我們的先賢曾說：「若他有此福分，妥拉便成為他的生命靈藥」等等；因為此事取決於他的功德，而這些話是按照研習妥拉者內心的意向而說的。

כי לפי שעוסק בתושבע"פ [בתורה שבעל פה] שהיא חכמה תתאה שירדה לעלמא דפרודא ונתלבשה בדברי' [בדברים] גשמי' [גשמיים] שהם מהע' [מהשבעים] שרים שנתלבשה בהם ברבוי השתלשלות המדרגות ליתן בהם כח וממשלה על הדברים הגשמיים ההם

因為他所研習的是口傳妥拉；口傳妥拉是下層智慧（**חכמה**，Chochmah），它降入分離的世界，披覆於物質事物之中。這些事物源自七十位統治者；口傳妥拉藉著各個層次層層下延的鏈條（**השתלשלות**，hishtalshelus），披覆於其中，賦予它們對那些物質事物的力量與管轄權；

והדבר הגשמי שעוסק בו שהוא תחת ממשלת השרים הוא המסתיר ומכסה על קדושת אור א"ס הנמשך מחכמה עלאה ומתלבש בחכמה תתאה לכך יכול להמשיך את האדם ולהורידו ולהפילו למטה

而他所研習的那件物質事物，既在那些統治者的管轄之下，便會遮蔽並掩蓋無限之光（**אור אין סוף**，Or Ein Sof）的神聖性；這光從上層的智慧降引而來，並披覆於下層的智慧之中。因此，那件事物可能牽引一個人，使他向下沉淪、跌落；

בל יראה גאות ה' והוד מעטה לבושו שהוא התלבשות אור א"ס ב"ה הנמשך ומתלבש בחכמה תתאה בפסק הלכה הערוכה בדברים הגשמיים ההם. כי דבר ה' זו הלכה והיא חכמתו ורצונו כו'.

以致他看不見「**ה'**的威嚴」，也看不見祂衣袍外衣的光輝；那外衣，正是無限之光——願祂受頌讚——被引降而來、披覆於下層智慧之中的狀態，並呈現在關於那些物質事物所制定的法律裁決裡。因為「**ה'**的話」就是halachah；它是祂的智慧與意願，等等。

22 ולכך לא זכה ונמשך אחר עלמא דפרודא וגורם להפריד עלמא דאתגלי' היא חכמה תתאה ממקורה

ושרשה היא ח"ע [חכמה עילאה] ונותן יד וממשלה להיות שליטה ואחיזה לקליפות וס"א [וסטרא אחרא]

因此，[若]他未能有此福分，反而被分離世界牽引，就會使顯露的世界——下層智慧（**חכמה תתאה**，Chochmah Tata'ah）——與其源頭和根源——上層智慧（**חכמה עילאה**，Chochmah Ila'ah）——分離；他也因此助長其統治，使外殼（隱蔽勢力）（קליפות，kelipos）和另一側（**סטרא אחרא**，sitra achra）得以掌權並有所依附，

שיהי' [שיהיה] יניקתם ואחיזת' מעיקר הקדושה כו' ולא מן השמרים ופסולת אשר ניתן להם כדי חיותם מלמעלה מחכמה תתאה היא מלכותו ית' בהתלבשות' בהשרי' [בהשרים] כו'

使它們的滋養與依附得以來自神聖性的本質，等等，而不是來自賜予它們作為生命力的渣滓與廢料；這些是從上方、從下層智慧而來的——也就是祂的王權，願祂受頌讚，在披覆於諸王子之中時的狀態，等等，

דרך ירידת והשתלשלות המדרגות מדרגה אחר מדרגה עד שירדה בסתר המדרגות שנמשך להם חיות מעט מן השמרים והפסולת דרך יניקת שערות וצפרנים מותרים השפע כו'.

這是藉著層層遞降、逐級下延的方式，直到它降入各層面的隱蔽之中，少許生命力才從渣滓與廢料中流給它們；這是藉由頭髮與指甲的滋養途徑，也就是流溢的剩餘部分，等等。

כי מאחר שנמשך אחר גשמית הדברים שהן מהשרים כו' ומחשיב אותם ליש ועיקר הרי מעורר כך למעלה כביכול

因為他既然被事物的物質性牽引——這些事物來自諸王子，等等——又把它們看作實有且首要的，就會如是地在上方引發相應的情形，可以說，

ולכן נעשה לו סם המות ממש שלוקח חיותו מהקליפות הנקרא מות ומשם נופל לו מחשבות רעות מהיכלות הקליפות וס"א [וסטרא אחרא] להחזיק א"ע [את עצמו] ליש ודבר במה שלומד כו'

因此，這就成了他真正的「死亡之藥」，因為他從外殼（קליפות）——它們被稱為死亡——汲取生命力；邪念便從那裡、從外殼與另一側的殿堂落到他身上，使他因所學的內容而把自己看作實有且重要，等等。

[ועיי' ביומא ד' ע"ב ב' ע"פ וזאת התורה אשר שם משה זכה כו' ובזוהר ר"פ חקת בענין וזאת ועיי']

[ועיי' בפ' בהר דף ק"י ע"ב בענין ועשה טוב כו' ע"ש]

[又見 Yoma 72b，關於「這就是摩西（משה）所安置的妥拉」：「若他蒙得福分」，等等；並見《Zohar》（זהר）Parshas Chukas 開篇，關於「這」的含義；又見 Parshas Behar, folio 110b，關於「行善」，等等；請見該處。]

וזהו האומר אין לי אלא תורה כו' שאומר אין לי לעצמי מפני שהוא בבחי' לא זכה ורוצה להיות לעצמו יש ודבר נפרד.

這就是「那說『我除了妥拉之外，別無所有』的人」，等等：他說：「我為自己一無所有[除了妥拉]」，因為他處於「未能蒙得福分」的狀態，想要為自己成為一個實有、獨立之物。

23 ולכן אפי' [אפילו] תורה אין לו שהתורה היא נשפעת ונמשכת במקום קדושה דוקא

因此，「他甚至連托拉也沒有」，因為托拉只在聖潔之處被賜予並引下。

כי אין אור א"ס שורה אלא במי שבטל כו' והיינו סטרא דקדושה ולכן כל השפעת הקדושה היא ממנה ולזולתה דהיינו שאינו רוצה לעצמו

因為無限之光（אור אין סוף，Or Ein Sof）只安住於自我消融的人身上，等等；這就是聖潔一方。因此，聖潔的一切施予，都是由自身而出，流向他者；也就是說，不為自己求取[它]。

משא"כ סטרא דקליפה הרי כל טיבו דעבדין לגרמייהו וכו' ולכן א' על דואג ואחיתופל דלא מסקי שמעתתא אליבא דהלכתא

外殼（קליפה，kelipah）一方卻不是如此，因為「他們所行的一切善，都是為自己而行」，等等。因此，據說多益（דואג，Doeg）與亞希多弗（אחיתופל，Achitophel）未能使自己的學習符合哈拉卡（הלכתא，halachah，猶太律法的裁決）。

אבל בדהע"ה [בדוד המלך עליו השלום] **כתי' [כתיב] וה' עמו שהלכה כמותו בכ"מ** [בכל מקום] **והיינו לפי שהמשכת התורה היא דוקא במקום קדושה ואחר כוונת הלב של העוסק בתורה.**

但關於大衛王（דוד，David），願他平安，經上寫道：「**ה'（Havayah）與他同在**」——塔木德據此說，無論何處，哈拉卡都依從他的裁決。這是因為，托拉的引下只發生於聖潔之處，並且依照學習托拉之人的內心意向。

כי כפי מה שהוא באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] **.כך מעורר למעלה שיערה עליו רוח ממרום באתעדל"ת**
[באתערותא דלעילא] **אם זכה ומדבק א"ע** [את עצמו] **באור א"ס הנמשך בתורה**

因為他由下而起的激發（אתערותא דלתתא， isarusa dilesata）如何，便在上方引發相應的作用；若他有資格，並依附於托拉中被引下的 **אור אין סוף**，便有「從高天而來的靈」傾注在他身上，這就是由上而起的激發（אתערותא דלעילא， isarusa dileila），

וכמ"ש וכל בניך למודי ה' .דהיינו שיהא לימוד הלכה זו מפני שהיא דבר ה' כו'.

正如經上所說：「你所有的兒女都受 **ה'** 教導」；也就是說，他學習這條哈拉卡，是因為它是 **ה'** 的話語，等等。

אך הכח הזה להיות המשכת אור א"ס שבתורה בקדושה דוקא הוא הוא מבחי' החותם שלמעלה
然而，使托拉中的無限之光只在聖潔之處被引下的這種力量，正是源自上方印璽的層面，

וכמ"ש חתום תורה בלימודי שפי' בלימודי להיות למודי ה' דוקא וחיתום זה הוא המפריד הקליפות שלא יינקו מעיקר הקדושה ח"ו [חס ושלום] **כנ"ל.**

正如經上所說：「把托拉封印於我的門徒之中」——「於我的門徒之中」的意思是，他們必須特別是「受 **ה'** 教導」的；這印封將外殼（קליפות）隔開，使它們萬不可從聖潔的根本汲取，正如上文所述。

ולכן אנו חותמין בברוך שלא יהיה יניקה ואחיזה לקליפות ע"י לא זכה כי גם חותם זה באתעדל"ת
[באתערותא דלתתא] **תליא מילתא.**

因此，我們以「蒙福」（ברוך，Baruch）作結，免得外殼（קליפות，kelipos）藉著「未能配得」而得到滋養、有所攀附；因為這個結尾也取決於由下而起的激發（אתערותא דלתתא， isarusa dilesata）。

24 והנה מבקשי ה' יבינו כל שכמו שהוא לענין תורה כך כיוצא בזה הוא לענין עבודת הלב באהוי"ר [באהבה ויראה] **כו'.**

如今，「尋求 **ה'** 的人，必明白一切」：正如在妥拉方面是如此，同樣，心的事奉——以愛與敬畏來事奉，等等——也是如此。

כי הנה ב' בחינות יש בלב דהיינו פנימיות הלב וחיצוניותו. בחי' פנימית הלב היא התלהטות והתלהבות האהבה לה' בשמחה וטוב לבב מרוב כל

因為心有兩個層面：心的內在層面（**פנימיות**，pnimiyus）與心的外層面（**חיצוניות**，chitzoniyyus）。心的內在層面，就是對 ה' 的愛熾烈燃燒；心中充滿喜樂與歡欣，勝過一切，

שהיא שמחת הנפש האלקית המשכלת ומתבוננת באור א"ס ב"ה מקור חוצבה ושרשה שהיתה כלולה במאצילה ב"ה טרם ירידתה לעוה"ז.

這喜樂是具有 ה' 性質的靈魂（**נפש האלקית**，nefesh Elohis）的喜樂；這靈魂以理智領會並沉思無限之光（**אור אין סוף**，Or Ein Sof），願祂受頌讚——那是它被鑿出的源頭，也是它的根源；在它降臨此世界之前，它原本包含在其流溢者之內，願祂受頌讚。

25 וגם עתה כן הוא כל חפצה וכל ישעה להתענג על ה' הוא אור א"ס ב"ה ממש אהבה בתענוגים בגילוי אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה בחכמה שבנפש כח מ"ה [מה] כו'.

而今也是如此：它的一切渴望與一切所求的拯救，都是以 ה' 為樂；這就是無限之光本身（**אור אין סוף**，Or Ein Sof），願祂受頌讚——喜悅中的愛；無限之光的顯現，願祂受頌讚，顯現在靈魂中的智慧（**חכמה**，Chochmah），也就是「何物之力」（**כח מ"ה**，koach mah），等等。

ואיזהו חכמ הרואה את הנולד מאין כו' שאין העולם מעלים ומסתיר על אור א"ס ב"ה שאינו בגדר עלמין כלל וכולא קמי' [קמיה] כלא וכאין ממש.

「誰是智者？看見將要生成之物的人」——從無有中生成，等等；因為世界並不遮蔽、隱藏無限之光（**אור אין סוף**），願祂受頌讚，祂根本不屬於世界的範疇；一切在祂面前都如同無物，確實如同虛無。

26 ואי לזאת תהי' [תהיה] דביקות הנפש בשרשה באלקי' חיים בהתכללות ויחוד עצום כמו שהיתה כלולה ומיוחדת טרם ירידתה וע"ז נאמר יום ליום יביע כמעייך הנובע ממקורו שמתאחד עמו

因此，靈魂將與其根源——**אלקי' חיים**——緊密相連，在極大的涵融與合一中，如同它在下降之前原已融入並與根源合一；論及此，經文說：「一日向一日湧流」，宛如泉水從源頭湧出，仍與源頭合而為一。

ומזה תהי' [תהיה] שמחת הנפש בה' עושה הוא אור א"ס ב"ה השורה ומתגלה בחכמה

由此，靈魂便會因其創造者 ה' 而歡喜；祂就是無限之光（**אור אין סוף**，Or Ein Sof），願祂受頌讚；此光安住並顯現在智慧（**חכמה**，Chochmah）之中。

ותהי' [ותהיה] השמחה גדולה לאלהים בהתלהבות והתלהטות הנפש מחמת קרבת ה' הטוב לה ובשמחתה לא יתערב זר ח"ו [חס ושלום] כי אין בנמצא שמחה זו כמוה וכדוגמתה בזה לעו"ז [לעומת זה] כלל.

這喜悅對 אלקים 而言將是極大的；靈魂因親近那對它有益的 ה' 而熱烈燃燒、熾盛起來；「沒有外人參與它的喜悅」，萬不可讓外人參與其中，因為在[「彼此相對」的一方]，根本不存在任何與此相同或相似的喜悅。

שהיא מבחי' יחידה שבנפש שאינה מלוכשת כלל בלבושי הגוף והנפש הבהמית רק שתתמלא הנפש אורה ושמחה לה' לבדו.

這喜悅源自靈魂的獨一核心（יחידה，yechidah）這一層面；它完全沒有穿上身體和動物性靈魂的衣著；反之，靈魂充滿光明與喜悅，並唯獨為 ה' 而喜悅。

27 וזוהי מדת יום ואור כמ"ש יום ליום יביע. אבל חיצוניות הלב היא מדת לילה וחשך שיש בו העלם והסתר מלבושי הגוף ונה"ב [ונפש הבהמית] שמנוגה שמלבישים את הנפש.

這就是日與光的特質，正如經上所說：「日向日湧流而出。」但心的外層面，則是夜與黑暗的特質；其中有遮蔽與隱藏，因為身體與動物性靈魂（נפש הבהמית，nefesh habehamis）的衣著遮蔽了靈魂，而動物性靈魂源自發光之殼（קליפת נוגה，kelipas nogah；善與惡混雜的領域）。

וכמו שהמדות שבנפש אלקית אהוי"ר [אהבה ויראה] כו' כך הם בזה לעו"ז [לעומת זה] כי אהבה זו היא מבחי' יחודא תתאה שנראה העולם ליש כו'

正如具有 ה' 性質的靈魂（נפש האלקית，nefesh Elohis）中[有]愛與敬畏（אהבה ויראה，ahavah v'yirah）等情感屬性，這裡[也有]「一方與另一方相對」的情形；因為這愛源自下層合一（יחודא תתאה，yichuda tata'ah）這一層面，在其中，世界顯得像是實有之物，等等，

מחמת התלבשות אור א"ס בהשתלשלות וירידת המדרגות עד שנעשה עוה"ז הגשמי כו' ולכן צריך מלחמה ולאם מלאם יאמץ ואלמלא הקב"ה כו'

這是因為無限之光（אור אין סוף，Or Ein Sof）包裹在世界層層下延的鏈條（השתלשלות，hishtalshelus）之中，並且層層降下，直到物質世界由此形成，等等。因此必須爭戰，正如經上所說：「一個民族要比另一個民族強盛」；又如所說：「若非 קב"ה（Kudsha Brich Hu，意為「聖者，願祂受頌讚」）……」，

שיש בכח נפשו לעורר את האהבה עד שתחפץ להתפשט מלבושי' [מלבושיה / מלבושים] לפי שבאמת אינה דבר נפרד כו' רק היחוד הוא מבחי' יחו"ת [יחודא תתאה] כו'

因為他的靈魂有能力喚起這愛，直到它渴望脫去自己的衣著；這是因為它實際上並非獨立分離之物，等等；只是這合一屬於下層合一這一層面，等等。

(ועמ"ש ע"פ שיר השירים בענין ב' בחי' כלה משם יובן מ"ש כאן ועיין עוד מ"ש ע"פ צאנה וראנה בענין שאו ידיכם כו') וע"ז התפלל דהע"ה [דוד המלך עליו השלום] יחד לבבי.

(另請參看《Shir HaShirim》(שיר השירים) 中關於新婦 (כלה, kallah) 兩種層面的解說；由此便可理解此處所說的話。又請參看《Tze'edah u're'edah》(צאנה וראנה) 中關於「舉起你們的手」等的解說。) 為此，大衛王 (דוד) ——願他平安——祈求說：「求你使我的心合而為一。」

כי אע"פ [אף על פי] שהם שני לבבות מדת יום ומדת לילה אינן נפרדים בעצמותן ח"ו [חס ושלום] רק מדת הלילה היא בחי' גילוי לעצמיות המדה

因為，儘管它們是兩顆心，是日的特質與夜的特質，但在本質上並非彼此分離，絕非如此；夜的特質只是這屬性的本質顯露出來的一個層面，

שהיא מדת יום כדי שתבא בבחי' גילוי בפו"מ [בפועל ממש] מהעלם ומצפוני בינת הלב לידי גילוי הלב בפו"מ [בפועל ממש] שיהא הלב כלי ומשכן להשראת אהבה זו.

而這屬性的本質就是日的特質；如此，它便能實際顯露出來，從心之理解的隱蔽與幽深之處，顯露於心的實際感受中，使心成為此愛內住的器皿與居所。

28 וכן אהבה עליונה הבאה מלמעלה מן השתלשלות בחי' אהבה בתענוגים מבחי' יחודא עילאה תהיה בגילוי הנפש באהבת הלב המלובשת בגוף ונפש הבהמית

同樣，從世界層層下延的鏈條 (השתלשלות, hishtalshelus) 之上而來的至高之愛，即喜悅中的愛，源自上層合一 (יחודא עילאה, yichuda ila'ah) 這一層面；它要在靈魂中顯露於心之愛中，而這心之愛是包裹在身體與動物性靈魂 (נפש הבהמית, nefesh habehamis) 之內的，

שהיא האהבה מיחודא תתאה ואין גילוי המדה דבר נפרד מעצמיות המדה רק והתקין לו ממנו כו'.

這心之愛是來自下層合一 (יחודא תתאה, yichuda tata'ah) 的愛；情感屬性的顯現並非與該屬性的本質相分離之物，而是「從他自身為他預備了」等等。

אלא שא"א שתבא בחי' אהבה עליונה לידי גילוי רק ע"י מדת לילה וחשך

只是，至高之愛不可能顯露，除非經由夜與黑暗的屬性。

שהוא צמצום האור והתלבשותו בירידתו מדרגה אחר מדרגה עד שקנה שם לעצמו מדת לילה ויחוו"ת
[ויחודא תתאה] **ונראה כאלו הוא דבר נפרד לכן התפלל יחד לבבי כו'.**

這就是光的收縮（**צמצום**，tzimtzum），以及光在下降時逐級被包裹於較低層次中，直到它為自己取得「夜的屬性」與「下層合一」（**יחודא תתאה**）之名，看來彷彿是個分離之物。因此，他祈求：「使我的心合而為一」等等。

29 והנה בגילוי המדות מאחר שנרא' כאלו הוא נפרד ויש שם התלבשות הגוף ונפש הבהמית שמנוגה
המעלימים ומסתירים כו' לכך יש אחיזה לקליפות וסט"א [וסטרא אחרא] להתאחז ולניק מעיקר הקדושה
ח"ו [חס ושלום]

現在，在情感屬性的顯露中，由於它顯得彷彿有所分離，而且身體與源自光輝（**נוגה**，nogah）的動物性靈魂包裹著它；它們遮蔽並隱藏……因此，外殼（**קליפות**，kelipos）與另一側（**סטרא אחרא**，sitra achra）便有了攀附之處，得以攀附並從神聖性的根本汲取，願勿如此。

ולזאת צ"ל המשכת החותם דהיינו להיות המשכה וברכה עליונה להפריד הקליפות ושלא תהיינה גילוי
המדות כי אם ליחודו ג"כ וכמ"ש יחד לבבי.

因此，必須引下印記；也就是說，必須有來自上方的引下與祝福，使**קליפות**分離，並使情感屬性的顯露也只為了祂的合一，正如經上所寫：「使我的心合一。」

30 וחוט"ם אותיות תחוי"ם כלומר עד פה תבא ולא תוסיף שלא תהיה תוספת חיות יותר משיעור המוגבל
כו'

「**印璽**（**חות"ם**，chosam）和「**界限**（**תחוי"ם**，techum）」由相同的字母構成；也就是說：「你只可到此，不可再往前」——使生命力不會超過受限制的度量而有所增加，等等。

דהיינו שלא יוסיף האדם תת כחו וכל יגיעתו לנפשו הבהמית רק כמ"ש יגיע כפיך כו' וכמ"ש במ"א.
也就是說，人不應把自己的力量和全部辛勞都投入其動物性靈魂（**נפש הבהמית**，nefesh habehamis），而只應如經上所寫：「你雙手的勞碌」，等等；正如別處所解釋的。

ובזה מעורר למעלה באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] שלא יומשך להם אלא מותרי שפע שערות וצפרנים כו'
וכמאן דשדי בתר כתפוי כו'

藉此，他便以由下而起的激發（**אתערותא דלתתא**，isarusa dilesata）在上方引發作用，使被引給它們的只有多餘的流溢——毛髮和指甲，等等；「如同有人把[它]拋到肩後」，等等。

שאינו נותן מרצונו הטוב דרך אהבה וחיבה רק כמ"ש ואת עשו שנאתי וכ"ז [וכל זה] באתעדל"ת

[באתערותא דלתתא] **תליא מלתא. והכח לאתעדל"ת [לאתערותא דלתתא] זו שיהא תלוי בזה אתעדל"ע [אתערותא**

דלעילא] הוא מבחי' חותם הנ"ל:

祂不是出於自己的美意，藉著愛與親愛來給予，而只是如經上所寫：「我恨以掃（עשו）。」而這一切都取決於由下而起的激發。這種由下而起的激發——使由上而起的激發（אתערותא דלעילא，isarusa dileila）取決於它——其力量來自上述印璽的層面／範疇（בחינה，bechinah）。



LikuteiTorah.com

哈西迪的帕拉沙

關於本版

This edition contains the Hebrew text and the English translation.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Our English translation, made from the Hebrew without Kehot's notes: CC BY-NC 4.0.

This edition as a whole: CC BY-NC 4.0. Shuls, schools and non-profit projects may copy, print and share it freely, and may ask for donations to cover the cost of printing; it may never be sold. Credit Kehot Publication Society and likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

英文譯文與解說：由 AI 協助（openai/gpt-6-luna-pro:batch）為 likuteitorah.com 編寫，並對照希伯來文及 Sefaria 核對；尚未經人工編輯審閱。重要內容請務必對照希伯來文查核。

雷貝曾要求，在該週內將本週帕拉夏的瑪瑪爾——「哈西迪帕拉夏」——分散於七日中學習（Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306–309）。為何要學習，以及雷貝的祝福：likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

免費的非商業計畫；此處沒有任何內容出售。本計畫與 Kehot、Sefaria 或 Lubavitch Library 均無關聯。© likuteitorah.com

摘自 likuteitorah.com/zh-Hant/torah-ohr/bereishis/8/

為尊崇...而奉獻

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Rebbe 的父親 Reb Levi Yitzchok